

УДК: 811.611.1

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННОЙ РЕЧИ

*Алимаматова Динара Авазовна - преп.,
Сулейманова Тамара Акматовна ст. преп.
ЖАГУ имени Б.Осмонова, г. Жалал-Абад,
Кыргызская Республика*

Аннотация: В данной статье дается определение понятию заимствованные слова; рассказывается о причинах заимствования слов, о группах заимствованных слов, о характерных признаках, по которым можно распознать заимствованные слова, об оправданных и неоправданных заимствованиях. В статье говорится о том, что чрезмерное употребление заимствованных слов в речи может привести к нежелательным последствиям: русский язык может раствориться в огромном количестве заимствований, потерять свою национальную принадлежность и самобытность.

Ключевые слова: заимствованные слова, словарный состав, неологизм, научно-технический прогресс, компьютеризация, лексическое значение, оправданное заимствование, неоправданное заимствование, синоним, эквивалент.

БАШКА ТИЛДЕРДЕН ӨЗДӨШТҮРҮЛГӨН СӨЗДӨРДҮН КЕПТЕ КОЛДОНУЛУШУ

*Алимаматова Динара Авазовна-окутуучу,
Сулейманова Тамара Акматовна- улук окутуучу
Б.Осмонов атындагы ЖАГУ, Жалал-Абад шаары,
Кыргыз Республикасы*

Аннотация: Бул макалада башка тилдерден өздөштүрүлгөн сөздөрдүн түшүнүгүнүн аныктамасы берилген; сөздөрдүн өздөштүрүлгөн себептери, өздөштүрүлгөн сөздөрдүн топтору, өздөштүрүлгөн сөздөрдүн тааныла турган мүнөздүү белгилери, негиздүү жана негизсиз өздөштүрүлгөн сөздөр жөнүндө айтылат. Башка тилдерден өздөштүрүлгөн сөздөрдүн ашыкча колдонуусу сүйлөө учурунда жагымсыз кесепеттерге алып келиши мүмкүн, себеби башка тилдерден келген сөздөрдү көп колдонуудан орус тили өз улуттук жана инсандык айырмалоочулугун жоготушу мүмкүн деп макалада айтылат.

Түйүндүү сөздөр: өздөштүрүлгөн сөздөр, лексика, неологизм, илимий-техникалык прогресс, компьютерлештирүү, лексикалык маани, негиздүү өздөштүрүлгөн сөздөр, негизсиз өздөштүрүлгөн сөздөр, синоним, эквивалент.

BORROWED WORDS IN MODERN SPEECH

*Alimamatova Dinara Avazovna - professor,
Suleymanova Tamara Akmatovna Art. Rev.
ZhASU named after B. Osmonov, Jalal-Abad,
Republic of Kyrgyzstan*

Annotation: This article provides a definition of the concept of borrowed words; talks about the reasons for borrowing words, about groups of borrowed words, about characteristic features by which borrowed words can be recognized, about justified and unjustified borrowings. The article says that the excessive use of borrowed words in speech can lead to undesirable consequences: the Russian language can dissolve in a huge number of borrowings, lose its nationality and identity.

Key words: *borrowed words, vocabulary, neologism, scientific and technological progress, computerization, lexical meaning, justified borrowing, unjustified borrowing, synonym, equivalent.*

Заемствованные слова — это слова иноязычного происхождения, которые стали неотъемлемой частью лексики русского языка.

Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называются заимствованными. Это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели фонетическое оформление и грамматические признаки, свойственные русскому языку — одному из восточнославянских языков.

Группы заимствованных слов. Заимствования по степени проникновения в словарный состав русского языка можно разделить на три группы.

1. К первой группе отнесем слова, которые давно вошли в русский язык, прочно были им усвоены и не воспринимаются носителями языка как иностранные: *школа* (греч.); *класс* (лат.); *портфель* (франц.); *ранец* (нем.); *гимназия* (греч.); *колледж* (англ.); *пионер* (англ.); *сарай* (тюрк.); *олимпиада* (греч.); *энциклопедия* (франц.); *костюм* (итал.); *чай* (кит.); *кнут* (сканд.) и т. д.

К этой группе давно заимствованных лексем относятся также бытовые слова: *хлеб, сахар, капуста, фонарь, тарелка, каблук, свёкла, кукла, кровать, базар* и пр.

Многие иноязычные слова, связанные с образованием и политикой, стали востребованы в связи с необходимостью назвать новое понятие, которое уже изобретено другим народом: *анатомия, демократия, диктатура, философия, студент, декан, аудитория* и пр.

Некоторые иностранные слова русские люди переделывали на свой лад. К примеру, из немецкого слова *Jahrmarkt*, что буквально значит «*годовой базар*», возникла «*ярмарка*», а немецкое *Teller* на русской почве превратилось в тарелку.

2. Значительную группу составляют заимствованные слова, известные всем носителям языка и являющиеся единственным названием обозначаемых понятий. Они сохраняют свои иноязычные признаки: *тротуар, бутерброд, пижама, сервиз, торшер, фокстрот, абажур, такси, портмоне, троллейбус*.

3. Иноязычные слова, которые ограничены речевой ситуацией и не получили широкого распространения. Ощущается их книжный характер. К этой группе относятся слова, которые имеют аналоги в русском языке: *ассоциация — сообщество, союз; контракт — договор; тендер — конкурс; пунктуальный — точный; игнорировать — не замечать; утрировать — преувеличивать; консенсус — согласие; консервативный — косный* и пр.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Л. П. Крысин выделяет следующие причины заимствования:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления.
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но в то же время различающиеся понятия (страх - паника; сообщение - информация).
3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей (предупредительный - превентивный; вывоз - экспорт).
4. Цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», а не сочетанием слов (снайпер- меткий стрелок, спринтер- бегун на короткие дистанции).
5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов.
6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего» (мерчандайзер).

Заемствованные слова, освоенные русским языком, употребляются наряду с русскими словами и выступают как слова обычные, «нейтральные». Но, пока те или иные

заимствования остаются неологизмами, они несут на себе отпечаток необычности, экзотичности.

Одним это нравится, другие возмущаются. Что из заимствованных слов сохранится, а что исчезнет - покажет время. А вот каждому из нас полезно задуматься: уместно ли и правильно употребляем мы заимствованные слова? Если без какого-то заимствованного слова можно обойтись, то надо ли его употреблять? Увлечение иностранными словами может привести к тому, что в русском тексте новых заимствований будет больше, чем русских слов.

Всем современным языкам свойственно использование иностранных слов. Причинами заимствования являются тесные экономические, политические, культурные и другие связи между разными странами.

За последние несколько десятилетий словарный запас русского языка увеличился за счёт бурного научно-технического прогресса, всеобщей компьютеризации, значительных изменений в политике, экономике и культуре.

Возникли новые предметы и понятия, которые вызвали к жизни слова: *саммит, монетаризм, менеджер, рейтинг, роуминг, компьютер, монитор, файл, ноутбук, курсор, хакер, чартер, шоумен* и пр.

В нашей речи одно заимствованное слово способно заменить целые словосочетания:

ремикс — новое исполнение или обработка хорошо известной мелодии;

мотель — гостиница для автотуристов;

фристайл — скоростной спуск на горных лыжах с выполнением различных фигур;

спринт — бег на короткие дистанции;

флайер — рекламный листок, дающий право скидку при оплате входного билета и т. д.

В современном русском языке заимствованные слова составляют примерно 15 % всего словарного запаса.

В современной речи заимствованные слова можно узнать по характерным признакам:

-начальные буквы «а», «э», «ф» (*абсурд, акушер, акционер, эра, экзамен, факт, форум*);

-безударный гласный [о] в конце слова (*какао, соло, сорго*);

-согласный звук перед буквой «е» произносится твёрдо (*дельта, купе, пюре, галифе, портмоне, синтез, интервью, тезис*);

-двойные согласные в корне слова (*колонна, оппонент, стеллаж, перрон, сессия*);

-сочетания «бю», «вю», «кю», «мю», «ню», «пю», «рю», «фю» (*бюллетень, гравюра, пюре, коммюнике, мюсли, нюанс, парвеню, пюпитр, трюмо, фюзеляж*);

-конечные буквосочетания *-ан, -аж, -ант, -ент, —инг, -мен, -тор, -ер* и др. (*кардиган, платан, вернисаж, номинант, импичмент, брифинг, бизнесмен, консигнатор, продюсер, дилер, байкер*);

-сочетание гласных звуков (*маэстро, кабриолет, круассан, оазис, ноутбук, промоутер*);

-сочетание букв «йо», «ье», «ьо» (*майонез, пьедестал, пьеса, рантье, павильон, батальон, каньон*);

-несклоняемые имена существительные и прилагательные (*протеже, желе, кашне, авокадо, мини, суши, какаду, индиго*).

Иноязычные слова отличаются сферой употребления, преимущественно используются в книжной речи. В последние десятилетия особенно много слов заимствовала

сфера политики (*инаугурация, публицити, саммит, рейтинг, электорат*);

экономика (*аудит, бартер, брокер, дистрибьютер, маркетинг, менеджмент, офис, офшор*);

массовая культура (*андеграунд, бестселлер, имиджмейкер, шоумен, клипмейкер*);

компьютерная техника (*баннер, браузер, пейджер, сервер, файл*);

мода (*визажист, бермуды, блейзер, бутик, кастинг*) и пр.

Носители языка, выбирая иностранные слова, должны учитывать их лексическое значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими лексемами. Игнорирование этих критериев употребления заимствованных слов приводит к тавтологическим ошибкам: экзаменационная сессия; достигать рубеж; странный парадокс; первый дебют; свободная вакансия и т.д.

Все заимствования можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные.

К. Паустовский считал: «Для всего в русском языке есть великое множество хороших слов». И время от времени некоторые люди предпринимали попытки «очистить» русский язык от инославянского влияния. Так, Шишков предлагал заменить заимствования на эквиваленты, созданные при помощи средств русского языка, например, слово галоши заменить на мокроступы. Однако попытки эти не дали значительных результатов. Поэтому многие заимствованные слова прочно вошли в русский язык. Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало, например, шоколад, галоши, телефон и многих других. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике.

Заимствования неоднородны по своему составу. С тематической точки зрения наиболее часто встречающиеся слова можно разделить на группы:

1) слова-термины, например, экономические: оффшор, (офф-шор) оффшорные деньги, оффшорная зона в значении «свободный», от англ. off-shore «находящийся на расстоянии от берега, в открытом море». «Оффшорные деньги - это огромная сила»; роуминг - «распространение; возможность широкого использования», от англ. roaming «странствовать, скитаться». «Роуминг по всему миру» - из рекламы мобильных телефонов по ТВ.

Прочно вошли в русский язык некоторые политические термины английского происхождения, например, спикер - председатель парламента, от англ. speaker — «оратор»; инаугурация - церемония вступления в должность президента страны, от англ. inauguration - «вступление в должность»; рейтинг - оценка, от англ. rating - «оценка, отнесение к тому или иному классу, разряду».

В связи с широким распространением компьютеров вошли в русский язык слова-термины, связанные с компьютерной техникой, например: сайт (от англ. site) - местоположение, местонахождение; файл (от англ. file) - регистратор; досье, дело - подача какого-либо документа и др.

2) названия некоторых бытовых предметов:

миксер (от англ. mixer) - смешивающий аппарат или прибор; тостер (от англ. toaster) - приспособление для поджаривания тостов; ростер (от англ. roaster) - жаровня; шейкер (от англ. shaker) - сосуд для приготовления коктейлей.

3) спортивные термины, а также названия некоторых игр или видов спортивных занятий, ставших модными в последнее время, например:

-боулинг — игра, в которой пущенным по полу шаром необходимо сбить стоящие группой кегли, от англ. bowl - «шар; игра в шары»;

-дайвинг - «подводное плавание», от англ. to dive - «нырять, погружаться в воду» (отсюда дайвер - любитель подводного плавания, водолаз);

-скейтборд - катание на доске с роликами, от англ. skate - «катание на коньках, скольжение» и board «доска»;

-сноуборд - катание на доске по снегу, от англ. snow «снег» и board «доска»;

-байкер - велосипедист; мотоциклист, от англ. bike — сокращ., разг. от bicycle «велосипед»; -фитнес - от англ. fitness — «соответствие» (от to benefit «соответствовать, быть в форме» и другие.

Таким образом, оправданные заимствования заполняют собой пустые ниши в языке, они обозначают те понятия, для которых слов в языке ещё не придумано. Однако в русском языке, который по праву считается богатейшим языком, следует стремиться к тому, чтобы после введения новых понятий, а с ними и слов, в язык вводились русские слова, обозначающие эти новые понятия.

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нём) в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится из иностранного языка в качестве синонима для определения того или иного понятия, которое уже существует в русском языке, например,

контракт (договор);

консенсус (согласие);

голкипер (вратарь)

презентация (представление);

инсталляция (выставка);

плюрализм (многообразие);

инцидент (происшествие);

оптимальный (подходящий);

паркинг (стоянка);

кастинг (просмотр);

модернизация (обновление);

инновация (новшество);

комфорт (уют) и пр.

Ненужные заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодежи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как «прессинг», «никнейм», «голкипер», «тренинг» и т.д. Даже иностранцы, хорошо владеющие русским языком, удивляются громадному количеству иноязычных слов в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе. В настоящее время наблюдается процесс варваризации русского языка, то есть проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты.

Чрезмерное употребление иностранных слов засоряет язык, затрудняет общение между людьми и в конечном счете приводит к потере его самобытности.

В наше время как национальное достояние русский язык нуждается в бережном отношении к нему. До сих пор актуальны слова И. С. Тургенева:

Берегите чистоту языка как святыню! Не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас.

Вместе с тем многие из иноязычных слов украшают современную речь, делают её более информативной и экспрессивной. Однако не стоит забывать, что чрезмерное обилие заимствованных слов в речи современного человека может привести к нежелательным последствиям: русский язык может раствориться в огромном количестве заимствований, потерять свою национальную принадлежность и самобытность.

Литературы:

1. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний. - М., 2003.
2. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия – М., 1996.
3. Крысин Л.П. О русском языке наших дней // Изменяющийся языковой мир. - Пермь, 2002.

4. Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов. - М.: Эксто, 2005.
5. Словарь иностранных слов - 16-е изд., испр. - М.: "Русский язык", 1988.
6. Шанский Н.М. В мире слов: Книга для учителя. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Просвещение, 1985.
7. Шапошников В.Н. Иноязычные слова в современной российской жизни // Русская речь. - 1997. - № 3.